



équipement et soutien
pour la traduction simultanée
de rencontres multilingues

[bla] est un collectif autonome sans but lucratif. Il est autogéré par des personnes volontaires impliquées dans des groupes et des réseaux militants en europe. Notre nous organisons de façon autogérée et horizontale, avec des prises de décision au consensus. Nous utilisons des outils libres (open-source) et en construisons d'autres (DoItYourself)

[bla] veut aider à lutter contre les dominations et les rapports de pouvoir liés aux langues

Nous considérons que chaque personne est impliquée et active dans différents rapports de domination qui créent de l'oppression et des privilèges sur la base de catégories sociales (comme la classe, la race, le genre, l'âge, la culture, les capacités en langues, ...). Nous pensons que les positions neutres n'existent pas dans ces systèmes de domination et que les rapports de pouvoir sont présents et actifs dans les discussions de groupe. Nous voulons contribuer à réduire les dominations liées aux langues en les rendant visibles, et en utilisant l'équipement technique de [bla] dans des rencontres multilingues pour que les personnes puissent écouter et s'exprimer dans une langue qu'elles se sentent à l'aise de comprendre et de parler.

La langue c'est du pouvoir

Parce que certaines langues ont été et sont encore brutalement imposées par des rapports de domination coloniaux (comme l'anglais, le français, l'espagnol, ...) ces langues et les personnes qui les parlent dominent dans les rencontres multilingues et transnationales. Cela implique que souvent les personnes qui parlent des langues minoritaires peuvent avoir des difficultés de compréhension et/ou ne se sentent pas assez à l'aise pour participer à des discussions dans des langues dominantes. Nous sommes aussi conscient-es que les techniques d'interprétation improvisées sur le champ (interprétation



équipement et soutien
pour la traduction simultanée
de rencontres multilingues

[bla] est un collectif autonome sans but lucratif. Il est autogéré par des personnes volontaires impliquées dans des groupes et des réseaux militants en europe. Notre nous organisons de façon autogérée et horizontale, avec des prises de décision au consensus. Nous utilisons des outils libres (open-source) et en construisons d'autres (DoItYourself)

[bla] veut aider à lutter contre les dominations et les rapports de pouvoir liés aux langues

Nous considérons que chaque personne est impliquée et active dans différents rapports de domination qui créent de l'oppression et des privilèges sur la base de catégories sociales (comme la classe, la race, le genre, l'âge, la culture, les capacités en langues, ...). Nous pensons que les positions neutres n'existent pas dans ces systèmes de domination et que les rapports de pouvoir sont présents et actifs dans les discussions de groupe. Nous voulons contribuer à réduire les dominations liées aux langues en les rendant visibles, et en utilisant l'équipement technique de [bla] dans des rencontres multilingues pour que les personnes puissent écouter et s'exprimer dans une langue qu'elles se sentent à l'aise de comprendre et de parler.

La langue c'est du pouvoir

Parce que certaines langues ont été et sont encore brutalement imposées par des rapports de domination coloniaux (comme l'anglais, le français, l'espagnol, ...) ces langues et les personnes qui les parlent dominent dans les rencontres multilingues et transnationales. Cela implique que souvent les personnes qui parlent des langues minoritaires peuvent avoir des difficultés de compréhension et/ou ne se sentent pas assez à l'aise pour participer à des discussions dans des langues dominantes. Nous sommes aussi conscient-es que les techniques d'interprétation improvisées sur le champ (interprétation



équipement et soutien
pour la traduction simultanée
de rencontres multilingues

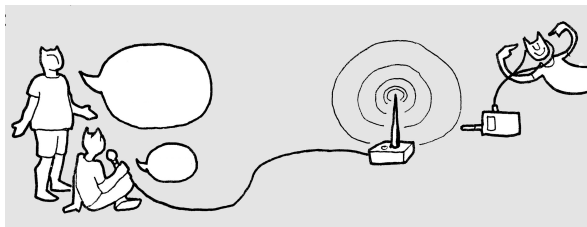
[bla] est un collectif autonome sans but lucratif. Il est autogéré par des personnes volontaires impliquées dans des groupes et des réseaux militants en europe. Notre nous organisons de façon autogérée et horizontale, avec des prises de décision au consensus. Nous utilisons des outils libres (open-source) et en construisons d'autres (DoItYourself)

[bla] veut aider à lutter contre les dominations et les rapports de pouvoir liés aux langues

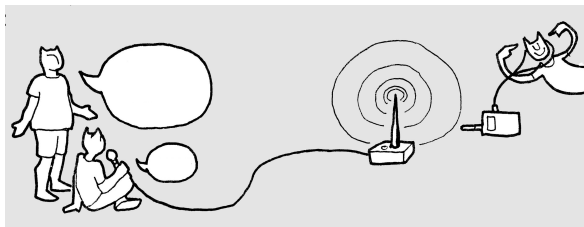
Nous considérons que chaque personne est impliquée et active dans différents rapports de domination qui créent de l'oppression et des privilèges sur la base de catégories sociales (comme la classe, la race, le genre, l'âge, la culture, les capacités en langues, ...). Nous pensons que les positions neutres n'existent pas dans ces systèmes de domination et que les rapports de pouvoir sont présents et actifs dans les discussions de groupe. Nous voulons contribuer à réduire les dominations liées aux langues en les rendant visibles, et en utilisant l'équipement technique de [bla] dans des rencontres multilingues pour que les personnes puissent écouter et s'exprimer dans une langue qu'elles se sentent à l'aise de comprendre et de parler.

La langue c'est du pouvoir

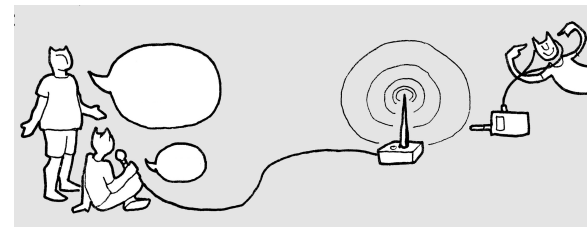
Parce que certaines langues ont été et sont encore brutalement imposées par des rapports de domination coloniaux (comme l'anglais, le français, l'espagnol, ...) ces langues et les personnes qui les parlent dominent dans les rencontres multilingues et transnationales. Cela implique que souvent les personnes qui parlent des langues minoritaires peuvent avoir des difficultés de compréhension et/ou ne se sentent pas assez à l'aise pour participer à des discussions dans des langues dominantes. Nous sommes aussi conscient-es que les techniques d'interprétation improvisées sur le champ (interprétation



version française



version française



version française

[bla]

consécutive, chuchotage) ont des limites et impliquent souvent des discussions plus longues et plus fatigantes. D'après notre expérience l'interprétation simultanée permet d'augmenter l'horizontalité dans les prises de décisions en groupe et de mieux inclure les personnes parlant des langues minoritaires.

[bla] met à disposition de l'équipement pour la traduction simultanée en plusieurs langues et aide à organiser l'interprétation.

En pratique nous utilisons deux techniques différentes selon le contexte. Pour des petits groupes le son est diffusé à travers des câbles jusqu'à des écouteurs pour les participant-es grâce à des boîtiers électroniques auto-construits appelés 'spiders'. Pour de plus grands groupes l'interprétation est diffusée par des ondes radio, et chaque personne peut écouter la fréquence de sa langue choisie grâce à une radio portative.

Quand nous soutenons un événement nous amenons et gérons l'équipement, nous aidons les interprètes et les participant-e-s à l'utiliser et à se familiariser avec l'interprétation simultanée. **Nous ne proposons pas de compétences en interprétation** : les personnes organisant l'événement cherchent les interprètes elles-mêmes. Les interprètes ne doivent pas nécessairement être professionnel-les, en général les personnes qui parlent plusieurs langues s'en sortent bien.

[bla] soutient des groupes horizontaux et autogérés, des collectifs actifs dans les luttes et mouvements sociaux, en particulier ceux qui s'opposent au capitalisme et luttent contre les systèmes dominations et les rapports de pouvoir.



bla.potager.org
bla@inventati.org

[bla]

consécutive, chuchotage) ont des limites et impliquent souvent des discussions plus longues et plus fatigantes. D'après notre expérience l'interprétation simultanée permet d'augmenter l'horizontalité dans les prises de décisions en groupe et de mieux inclure les personnes parlant des langues minoritaires.

[bla] met à disposition de l'équipement pour la traduction simultanée en plusieurs langues et aide à organiser l'interprétation.

En pratique nous utilisons deux techniques différentes selon le contexte. Pour des petits groupes le son est diffusé à travers des câbles jusqu'à des écouteurs pour les participant-es grâce à des boîtiers électroniques auto-construits appelés 'spiders'. Pour de plus grands groupes l'interprétation est diffusée par des ondes radio, et chaque personne peut écouter la fréquence de sa langue choisie grâce à une radio portative.

Quand nous soutenons un événement nous amenons et gérons l'équipement, nous aidons les interprètes et les participant-e-s à l'utiliser et à se familiariser avec l'interprétation simultanée. **Nous ne proposons pas de compétences en interprétation** : les personnes organisant l'événement cherchent les interprètes elles-mêmes. Les interprètes ne doivent pas nécessairement être professionnel-les, en général les personnes qui parlent plusieurs langues s'en sortent bien.

[bla] soutient des groupes horizontaux et autogérés, des collectifs actifs dans les luttes et mouvements sociaux, en particulier ceux qui s'opposent au capitalisme et luttent contre les systèmes dominations et les rapports de pouvoir.



bla.potager.org
bla@inventati.org

[bla]

consécutive, chuchotage) ont des limites et impliquent souvent des discussions plus longues et plus fatigantes. D'après notre expérience l'interprétation simultanée permet d'augmenter l'horizontalité dans les prises de décisions en groupe et de mieux inclure les personnes parlant des langues minoritaires.

[bla] met à disposition de l'équipement pour la traduction simultanée en plusieurs langues et aide à organiser l'interprétation.

En pratique nous utilisons deux techniques différentes selon le contexte. Pour des petits groupes le son est diffusé à travers des câbles jusqu'à des écouteurs pour les participant-es grâce à des boîtiers électroniques auto-construits appelés 'spiders'. Pour de plus grands groupes l'interprétation est diffusée par des ondes radio, et chaque personne peut écouter la fréquence de sa langue choisie grâce à une radio portative.

Quand nous soutenons un événement nous amenons et gérons l'équipement, nous aidons les interprètes et les participant-e-s à l'utiliser et à se familiariser avec l'interprétation simultanée. **Nous ne proposons pas de compétences en interprétation** : les personnes organisant l'événement cherchent les interprètes elles-mêmes. Les interprètes ne doivent pas nécessairement être professionnel-les, en général les personnes qui parlent plusieurs langues s'en sortent bien.

[bla] soutient des groupes horizontaux et autogérés, des collectifs actifs dans les luttes et mouvements sociaux, en particulier ceux qui s'opposent au capitalisme et luttent contre les systèmes dominations et les rapports de pouvoir.



bla.potager.org
bla@inventati.org